

« Pour servir de Mémorial » : Qui se souviendra de qui ou de quoi?

Timothy Wilt

Nombres 31.54 dit : « Ils apportèrent [l'or] dans la tente de la rencontre pour servir aux fils d'Israël de mémorial devant Yahvé » (TOB). Une équipe anglophone se demandait : « Le mémorial rappellera-t-il Yahvé aux Israélites, ou les Israélites à Yahvé ? » Il n'existait aucun manuel pour aider ces traducteurs, leurs commentaires ne donnaient aucune précision à ce propos et plus grave, ils ne disposaient pas du FC pour s'orienter.

Le FC traduit la phrase par : « [Ils] déposèrent tous les objets d'or offerts par les officiers dans la tente de la rencontre, afin que *le Seigneur n'oublie pas les Israélites*. » Ici, il est parfaitement clair qui se souvient de qui.

Mais est-ce que l'interprétation du FC est sûre? Ailleurs, la même expression « servir aux fils d'Israël de mémorial » signifie que les Israélites se rappelleront ce que Dieu a fait pour eux (Ex 12.14) ou ce qu'ils ne doivent pas faire (Nom 17.5). En Ex 28.12,29 et 39.7, le mémorial est en souvenir des Israélites; selon un commentaire récent, il y a deux personnes qui se souviendront d'eux: le grand-prêtre Aaron et Yahvé. En Ex 3.15, la note de la TOB précise que le « le *nom* est dit mémorial parce qu'il permet aux hommes de se rappeler qui est Dieu et parce qu'il rappelle à Dieu le souvenir des hommes qui l'invoquent par ce nom ». Cette observation permet de penser que la question de l'équipe porte sur ce qui n'est une alternative qu'en apparence. Peut-être une option n'exclut-elle pas l'autre, et « le mémorial » va-t-il dans les deux sens.

Néanmoins, une observation sur le contexte de « mémorial » en Nomb 31.54 nous amène à soutenir l'interprétation du FC. Dans ce verset, le mémorial est « *devant* Yahvé » (*lifné YHWH*). Cette expression n'est jamais utilisée quand les Israélites sont clairement le sujet de « se rappeler » (Ex 12.14 ; 13.9 ; 17.4 ; Nomb 5.15s ; 17.5) ; elle est par contre employée quand Yahvé est probablement ou sûrement le sujet (Ex 28.12s ; 30.16 ; 39.7 ; Nomb 10.10 ; Mal 3.16).